

TEZA DE ABILITARE

Domeniul Filologie

**PARADIGME CULTURALE ÎN STUDIILE LITERARE CONTEMPORANE. O
ABORDARE CALITATIVĂ ȘI CANTITATIVĂ A LITERATURII PE HARTA
GLOBALĂ**

**CULTURAL PARADIGMS IN CONTEMPORARY LITERARY STUDIES. A
QUALITATIVE AND QUANTITATIVE APPROACH TO WORLD LITERATURE**

Conf. univ. dr. Eva-Nicoleta BURDUȘEL

Facultatea de Litere și Arte

Universitatea Lucian Blaga din Sibiu

1. REZUMATUL TEZEI DE ABILITARE

1.1. Rezumat

1.2. Abstract

2. REALIZĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI PROFESIONALE. EVOLUȚIA CARIEREI ȘI PRINCIPALELE DIRECȚII DE DEZVOLTARE ACADEMICĂ

2.1. Formarea profesională și activitatea didactică

2.1.1. Formarea profesională

2.1.2. Experiența de predare: cursuri și seminare

2.2. Activitatea de cercetare contribuții științifice relevante

2.2.1. Participarea la manifestări științifice naționale și internaționale

2.2.2. Participarea la proiecte naționale și internaționale.

2.2.3. Capacitatea individuală de a coordona echipe de cercetare

2.2.4. Lista lucrărilor publicate

2.3. Contribuții științifice relevante în domeniul studiilor literare

2.3.1. studii literare: studii de autor – Aldous Huxley, romanul polifonic modern și contemporan, interculturalitate: paradigme culturale în studiile literare

2.3.2. traducerea textelor literare și non-literare: de la teorie la practică

2.3.3. provocări ale învățământului superior în context contemporan și rolul intelectualului public

2.4. Recunoașterea profesională

3. PLANUL DEZVOLTARE A CARIEREI ACADEMICE ȘI DIRECȚII DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ DE ACTUALITATE ÎN DOMENIUL DE SPECIALITATE

3.1. Dezvoltarea profesională:

3.1.1. noi direcții didactice și obiective în activitatea de predare.

3.1.2. activitatea științifică: preocupări de cercetare – proiecte noi și teme de cercetare

3.2. Activitatea managerială în domeniul academic: coordonarea echipelor de cercetare și înființarea unor noi programe de studii

4. Bibliografie

1. SUMMING UP OF THE HABILITATION THESIS

1.1. Rezumat

1.2. Abstract

2. PROFESSIONAL ACHIEVEMENT AND SCIENTIFIC RESULTS. CAREER

EVOLUTION AND FURTHER ACADEMIC DEVELOPMENT

2.1. Academic education and overview of teaching activity

2.1.1. Academic background

2.1.2. Teaching experience

2.2. Research activity. Highlights of scientific contribution

2.2.1. Organization, presentations and speeches delivered at national events and international conferences

2.2.2. Participation to national and international projects

2.2.3. Capacity building in the coordination of research teams

2.2.4. List of relevant publications

2.3. Highlights of the scientific contribution and recent research in the field of literary studies

2.3.1. literary studies: authors (Aldous Huxley), interculturality, polyphony in the modern and contemporary British novel,

2.3.2. translation of literary and non-literary texts: from theory to practice

2.3.3. higher education challenges in contemporary society and the role of the public intellectual

2.4. Professional recognition and prestige

3. ACADEMIC CAREER DEVELOPMENT AND NEW DIRECTIONS IN TEACHING AND RESEARCH

3.1. Professional development: new directions in teaching. Scientific development - further preoccupations: new projects and research topics in research

3.2. Managerial development – academic activity: setting up new study programs and coordination of research teams

4. Bibliography

1. Habilitation thesis – summing up

1.1. Rezumatul tezei de abilitare

Prezenta teză de abilitare descrie parcursul meu profesional din ultimele trei decenii de activitate academică, precedat de o succintă prezentare a perioadei de formare profesională de specialitate și succedat de o sinteză a principalelor direcții de cercetare științifică detaliate în planul de dezvoltare profesională.

Teza este structurată cronologic și coerent în două capitole principale vizând toate aspectele academice anterior menționate, detaliate în mai multe subcapitole relevante: o privire de ansamblu asupra etapelor de formare profesională corelate cu activitatea didactică (cursuri, seminare și activități practice) efectuată în conformitate cu gradele didactice obținute până în prezent (preparator, asistent, lector și conferențiar). Menționez preocuparea, fundamentată științific, pentru literatură, cultură și traductologie, care vor deveni cei trei piloni importanți în activitatea de predare cât și o triadă reflectată în activitatea de cercetare (conferințe, articole și studii extinse). O secțiune importantă este dedicată activității de cercetare, evidențiind participarea la numeroase conferințe naționale și internaționale de specialitate, participarea la proiecte de anvergură națională și internațională și, implicit, argumentarea capacității individuale de coordonare a echipelor de cercetare. Toate informațiile din această secțiune sunt însoțite de o listă extinsă și justificativă a principalelor articole și studii publicate, respectând triada literatură – cultură – traductologie. În încheierea acestei secțiuni, am menționat câteva repere ale recunoașterii profesionale, un semn al eforturilor consecvente de pregătire profesională continuă, marcate de rigoare științifică, etică și integritate academică, corelate cu diseminarea cunoștințelor prin procesul de predare și activitatea de cercetare științifică.

Al doilea capitol major al tezei de abilitare prezintă planul de dezvoltare a carierei academice și principalele direcții de cercetare științifică, structurate în trei secțiuni: a) dezvoltarea

profesională prin propunerea unor noi teme de predare, inițierea unor noi programe de studii în paralel cu actualizarea constantă a metodelor de predare fundamentată pe cea mai recentă bibliografie; b) dezvoltarea științifică concretizată prin propunerea unor teme de cercetare în aria anterior menționată: literatură – cultură – traductologie și conexiunea acestor trei domenii principale de cercetare; c) dezvoltarea academică reflectată activitatea managerială și abilitatea de a coordona echipe de cercetare. Teza de abilitare se încheie cu o listă bibliografică selectivă și recentă, semnificativă pentru lista de publicații prezentată.

1.2. Abstract

The present habilitation thesis provides a detailed overview of my professional activity performed over the past three decades, including a summing up of my academic education as well as the teaching activity: lectures and seminars in the areas of literature, culture and translation studies. Additionally, there is a detailed presentation of the major highlights of scientific contribution further illustrated and endorsed by a list of publications, presentations and speeches delivered at national events and international conferences, endorsed by my activity in the organization of scientific events. The goal of this section is to highlight the experience gained due to my affiliation and participation in national and international projects, the ability to create and coordinate research teams.

The habilitation thesis is organized thematically and coherently, structured in two major chapters aiming to encompass all the aforementioned dimensions, further outlined in relevant sections covering: a bird's eye view of academic background education and further specialized training (bachelor, postgraduate, master, and doctorate) correlated with the subsequent teaching activity – all through the stages of my academic evolution so far: instructor, teaching assistant, assistant professor and associate professor – where particular mention should be made of the

fact that the topic of the lectures and seminars has always been related to the triad of research activity: literature, culture and translation studies. Therefore, the interdependence and scholarly connection among literary studies and translation studies set in the context of communication matters and cultural background has been the common denominator of my teaching and research activity throughout my academic career so far. Moreover, I am very keen on taking this scientific preoccupation a step further in the development of my teaching and research activities, with a focused approach to the three dimensions. A significant chapter of the present habilitation thesis is devoted to the detailed presentation of my research activity, illustrated by an extensive list of participation to a great number of national and international conferences as well as outstanding national and international projects and scholarly events, endorsed by a thorough argument in favour of my capacity to coordinate research teams. Additionally, I have also included a comprehensive list of publications (books, chapters, essays, extended studies) in the same area of scholarly preoccupation: literary studies – intercultural communication – translation studies. To conclude; I have included some highlights of professional recognition and academic prestige, as a token of my consistent efforts in view of attaining the utmost performance of my academic experience, grounded in the solid ground of education (bachelor, master, postgraduate and doctoral degrees as well as other courses in the area of lifelong learning and further specialization) thoroughly endorsed by my fundamental principle to abide by the rules and standards of academic ethics and integrity, tightly connected with the endeavour of knowledge creation and dissemination undertaken both in teaching and research activities.

The second major chapter of the habilitation thesis outlines the development plan of my further academic career, as well as the major trends in the evolution of the professional, scientific and academic activity related to the recent research directions. This chapter is organized into three coherent and logically related sections: a) professional development and new directions in

teaching – setting forth new disciplines to be included in the updated curricula for bachelor and master degree programmes at the Faculty of Letters and Arts, parallel with the revised syllabus for each course in keeping with the most recent bibliography and 21st century teaching methods and pedagogical strategies; b) scientific development – further preoccupations: new projects and research topics in research, inspired and motivated by the same scholarly interest in literary studies, translation studies and intercultural communication; c) Academic development – managerial activity and coordination of research teams. The habilitation thesis ends with the presentation of a selective list of bibliographical sources that have proved relevant for my recent research.

TEZA DE ABILITARE

Domeniul Filologie

**PARADIGME CULTURALE ÎN STUDIILE LITERARE CONTEMPORANE. O
ABORDARE CALITATIVĂ ȘI CANTITATIVĂ A LITERATURII PE HARTA
GLOBALĂ**

**CULTURAL PARADIGMS IN CONTEMPORARY LITERARY STUDIES. A
QUALITATIVE AND QUANTITATIVE APPROACH TO WORLD LITERATURE**

Conf. univ. dr. Eva-Nicoleta BURDUȘEL

Facultatea de Litere și Arte

Universitatea Lucian Blaga din Sibiu

2. REZUMATUL TEZEI DE ABILITARE

1.1. Rezumat

1.2. Abstract

2. REALIZĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI PROFESIONALE. EVOLUȚIA CARIEREI ȘI PRINCIPALELE DIRECȚII DE DEZVOLTARE ACADEMICĂ

2.1. Formarea profesională și activitatea didactică

2.1.1. Formarea profesională

2.1.2. Experiența de predare: cursuri și seminare

2.2. Activitatea de cercetare contribuții științifice relevante

2.2.1. Participarea la manifestări științifice naționale și internaționale

2.2.2. Participarea la proiecte naționale și internaționale.

2.2.3. Capacitatea individuală de a coordona echipe de cercetare

2.2.4. Lista lucrărilor publicate

2.3. Contribuții științifice relevante în domeniul studiilor literare

2.3.1. studii literare: studii de autor – Aldous Huxley, romanul polifonic modern și contemporan, interculturalitate: paradigme culturale în studiile literare

2.3.2. traducerea textelor literare și non-literare: de la teorie la practică

2.3.3. provocări ale învățământului superior în context contemporan și rolul intelectualului public

2.4. Recunoașterea profesională

3. PLANUL DEZVOLTARE A CARIEREI ACADEMICE ȘI DIRECȚII DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ DE ACTUALITATE ÎN DOMENIUL DE SPECIALITATE

3.1. Dezvoltarea profesională:

3.1.1. noi direcții didactice și obiective în activitatea de predare.

3.1.2. activitatea științifică: preocupări de cercetare – proiecte noi și teme de cercetare

3.2. Activitatea managerială în domeniul academic: coordonarea echipelor de cercetare și înființarea unor noi programe de studii

4. Bibliografie

2. SUMMING UP OF THE HABILITATION THESIS

1.1. Rezumat

1.2. Abstract

2. PROFESSIONAL ACHIEVEMENT AND SCIENTIFIC RESULTS. CAREER EVOLUTION AND FURTHER ACADEMIC DEVELOPMENT

2.1. Academic education and overview of teaching activity

2.1.1. Academic background

2.1.2. Teaching experience

2.2. Research activity. Highlights of scientific contribution

2.2.1. Organization, presentations and speeches delivered at national events and international conferences

2.2.2. Participation to national and international projects

2.2.3. Capacity building in the coordination of research teams

2.2.4. List of relevant publications

2.3. Highlights of the scientific contribution and recent research in the field of literary studies

2.3.1. literary studies: authors (Aldous Huxley), interculturality, polyphony in the modern and contemporary British novel,

2.3.2. translation of literary and non-literary texts: from theory to practice

2.3.3. higher education challenges in contemporary society and the role of the public intellectual

2.4. Professional recognition and prestige

3. ACADEMIC CAREER DEVELOPMENT AND NEW DIRECTIONS IN TEACHING AND RESEARCH

3.1. Professional development: new directions in teaching. Scientific development - further preoccupations: new projects and research topics in research

3.2. Managerial development – academic activity: setting up new study programs and coordination of research teams

4. Bibliography

Habilitation thesis – summing up

1.1.Rezumatul tezei de abilitare

Prezenta teză de abilitare descrie parcursul meu profesional din ultimele trei decenii de activitate academică, precedat de o succintă prezentare a perioadei de formare profesională de

specialitate și succedat de o sinteză a principalelor direcții de cercetare științifică detaliate în planul de dezvoltare profesională.

Teza este structurată cronologic și coerent în două capitole principale vizând toate aspectele academice anterior menționate, detaliate în mai multe subcapitole relevante: o privire de ansamblu asupra etapelor de formare profesională corelate cu activitatea didactică (cursuri, seminare și activități practice) efectuată în conformitate cu gradele didactice obținute până în prezent (preparator, asistent, lector și conferențiar). Menționăm preocuparea, fundamentată științific, pentru literatură, cultură și traductologie, care vor deveni cei trei piloni importanți în activitatea de predare cât și o triadă reflectată în activitatea de cercetare (conferințe, articole și studii extinse). O secțiune importantă este dedicată activității de cercetare, evidențiind participarea la numeroase conferințe naționale și internaționale de specialitate, participarea la proiecte de anvergură națională și internațională și, implicit, argumentarea capacității individuale de coordonare a echipelor de cercetare. Toate informațiile din această secțiune sunt însoțite de o listă extinsă și justificativă a principalelor articole și studii publicate, respectând triada literatură – cultură – traductologie. În încheierea acestei secțiuni, am menționat câteva repere ale recunoașterii profesionale, un semn al eforturilor consecvente de pregătire profesională continuă, marcate de rigoare științifică, etică și integritate academică, corelate cu diseminarea cunoștințelor prin procesul de predare și activitatea de cercetare științifică.

Al doilea capitol major al tezei de abilitate prezintă planul de dezvoltare a carierei academice și principalele direcții de cercetare științifică, structurate în trei secțiuni: a) dezvoltarea profesională prin propunerea unor noi teme de predare, inițierea unor noi programe de studii în paralel cu actualizarea constantă a metodelor de predare fundamentată pe cea mai recentă bibliografie; b) dezvoltarea științifică concretizată prin propunerea unor teme de cercetare în aria anterior menționată: literatură – cultură – traductologie și conexiunea acestor trei domenii principale de cercetare; c) dezvoltarea academică reflectată activitatea managerială și abilitatea

de a coordona echipe de cercetare. Teza de abilitare se încheie cu o listă bibliografică selectivă și recentă, semnificativă pentru lista de publicații prezentată.

1.2. Abstract

The present habilitation thesis provides a detailed overview of my professional activity performed over the past three decades, including a summing up of my academic education as well as the teaching activity: lectures and seminars in the areas of literature, culture and translation studies. Additionally, there is a detailed presentation of the major highlights of scientific contribution further illustrated and endorsed by a list of publications, presentations and speeches delivered at national events and international conferences, endorsed by my activity in the organization of scientific events. The goal of this section is to highlight the experience gained due to my affiliation and participation in national and international projects, the ability to create and coordinate research teams.

The habilitation thesis is organized thematically and coherently, structured in two major chapters aiming to encompass all the aforementioned dimensions, further outlined in relevant sections covering: a bird`s eye view of academic background education and further specialized training (bachelor, postgraduate, master, and doctorate) correlated with the subsequent teaching activity – all through the stages of my academic evolution so far: instructor, teaching assistant, assistant professor and associate professor – where particular mention should be made of the fact that the topic of the lectures and seminars has always been related to the triad of research activity: literature, culture and translation studies. Therefore, the interdependence and scholarly connection among literary studies and translation studies set in the context of communication matters and cultural background has been the common denominator of my teaching and research activity throughout my academic career so far. Moreover, I am very keen on taking

this scientific preoccupation a step further in the development of my teaching and research activities, with a focused approach to the three dimensions. A significant chapter of the present habilitation thesis is devoted to the detailed presentation of my research activity, illustrated by an extensive list of participation to a great number of national and international conferences as well as outstanding national and international projects and scholarly events, endorsed by a thorough argument in favour of my capacity to coordinate research teams. Additionally, I have also included a comprehensive list of publications (books, chapters, essays, extended studies) in the same area of scholarly preoccupation: literary studies – intercultural communication – translation studies. To conclude; I have included some highlights of professional recognition and academic prestige, as a token of my consistent efforts in view of attaining the utmost performance of my academic experience, grounded in the solid ground of education (bachelor, master, postgraduate and doctoral degrees as well as other courses in the area of lifelong learning and further specialization) thoroughly endorsed by my fundamental principle to abide by the rules and standards of academic ethics and integrity, tightly connected with the endeavour of knowledge creation and dissemination undertaken both in teaching and research activities.

The second major chapter of the habilitation thesis outlines the development plan of my further academic career, as well as the major trends in the evolution of the professional, scientific and academic activity related to the recent research directions. This chapter is organized into three coherent and logically related sections: a) professional development and new directions in teaching – setting forth new disciplines to be included in the updated curricula for bachelor and master degree programmes at the Faculty of Letters and Arts, parallel with the revised syllabus for each course in keeping with the most recent bibliography and 21st century teaching methods and pedagogical strategies; b) scientific development – further preoccupations: new projects and research topics in research, inspired and motivated by the same scholarly interest in literary

studies, translation studies and intercultural communication; c) Academic development – managerial activity and coordination of research teams. The habilitation thesis ends with the presentation of a selective list of bibliographical sources that have proved relevant for my recent research.